

Las Lenguas de Aragón

de M^a Antonia MARTÍN ZORRAQUINO e José M^a ENGUITA UTRILLA

[Zaragoza, CAI 100, n^o 90, 2000; 94 pach.]

Semos debán d'un libret de divulgación, escrito per dos conoxitos, ta nusatros, profesors d'a Universidad de Zaragoza. A obreta, per zierto, se distribuyó en as botigas o 28 d'abiento de 2000, día d'os inozens. En a introdución se diz: "...tratamos de ofrecer, de forma sencilla y, al mismo tiempo, rigurosa, un panorama lingüístico de Aragón pensando en un lector no especializado y apoyándonos en las aportaciones científicas que se han llevado a cabo sobre el tema." Reproduzco iste troz porque creigo que, bien á o contrario, no amanexen pas totas as aportacions zientificas; b'ha omisión de barias bien remarcables, con o que se da una ambista parzial e suchetiba, a suya. Per ixo no podemos atorgar á ista obra o caráuter riguroso con que se presenta.

O primer cabo d'o libro s'ocupa en definir bels conzeutos como ro de luenga, o de rechistros e o d'estándar. Ixa porteta sólo s'entiende si biyemos cómo dimpués se trata la reyalidá lingüística d'Aragón, bista siempre per a particular bisión d'Enguita e Zorraquino. En efeuto, dimpués de presentar-nos o castellano e o catalán como luen-gas d'Aragón li toca o turno á "*un conjunto de variedades vernaculares que, como las anteriores, proceden del latín y poseen una personalidad definida tanto respecto del castellano como del catalán: las hablas altoaragonesas, que remontan al aragonés medieval...*" Dimpués adiben: "*El aragonés medieval es una lengua históricamente constituida que no llegó a desarrollar la riqueza de las manifestaciones literarias que alcanzaron las otras dos citadas y que paulatinamente, desde el siglo XV, fue perdiendo muchos de sus ámbitos de aplicación...*" Afirmazions, istas zagueras, en as que no se puede estar sino d'aluerdo. Dimpués dizen bella cosa con a que, encara, tornamos á estar d'aluerdo: "*Hoy las variedades altoaragonesas representan la herencia del aragonés medieval...*"

¡Refote dimonio! ¿Per qué fuyen alabez en tot lo libro d'o termino *aragonés*? Termino que s'usaba de forma cheneral en toz os primers treballos d'Alvar, Buesa..., ezetra. ¿Per qué s'insiste en o de *variedades*? ¿Cómo radios puede estar que o que en antes fue luenga agora siga, ta els, un dialeuto en toz os suyos atuais escritos e treballos? ¿Alcaso as carauteristicas foneticas, morfologicas e sintaticas que la definiban como luenga dende antigo no existen encara en Espierba, en Agüero, en Echo, en Bestué u en Fonz, per zitar bels lugares que tienen más unidá lingüística entre ellas que atras luengas?

Ye ebidén que si un sistema lingüístico ye zientificamén esferenziato, como bien se diz, ye d'una bez e ta siempre, con independenzia de si ye u no minorizato, de si ye

u no guaire charrato, de si poseye u no literatura, u mesmo de si poseye u no escritura. Ye ebiden, á no estar que s'apliquen criterios de tipo estralingüístico. E creyemos que iste ye o caso.

Dimpués dizen: “*En tiempos recientes se han producido intentos para elaborar, a partir de ellas, una lengua unitaria*”. Ye bien zierto, pero creigo que isto ye prezisamén o que los embolica. As parlas aragonesas, señors, son encara l'aragonés, son un sistema lingüístico esferenziato con u sin ixa *lengua unitaria*. En consecuenzia creigo que os autors trafucan as cosas e que lis cal fer un repaso á bellas situazions bezinas per que cal deseparar o que ye un sistema lingüístico diglosico e dialeutalizato de as dibersas prebatinas d'estandarizazión que en un situazión tan delicata se dan. “Gosarán dizir o mesmo, per exemplo, d'o *euskara batua* u d'o *rumantsch grischun*? ¿Ye que as parlas rumanches no son igual de barias e plurals e manimenos constituyen una luenga romanze? ¿Á qué tipo de lingüística tan *sui generis* chugamos?

O libret continua con una referencia á l'aragonés meyebal, da bellas carauterizacions e reproduz bels testos, d'ixos mezclizos, o frechinache ixe entre aragonés e castellano que contrimuestra cómo yera ya la situazión soziolingüística de l'aragonés fa á embute d'años. Dimpuestas tratan d'o catalán, amanexen bels testos meyebals e un mapa d'a zona oriental. O cabo que sigue fa referencia á o prozeso de castellanizazión: “*es desde finales del siglo XV cuando se desarrolla en el Reino un intenso proceso de sustitución lingüística...*” D'alcuerdo, abanzamos, ya no charran d'encuentro de culturas, como atos colegas ispanistas, asperemos que iste discurso s'aplique tamién á os zentenars de luengas indias d'America.

Més adebán se mete, como ye costumbre en ista mena d'escritos, a conoxita zita de Juan de Valdés como argumento de que o castellano ya ye luenga d'Aragón en 1535. Lastima, pienso, que Valdés no se fese una gambadeta per Sobrarbe, per o Semontano u per o Biello Aragón. Ye de dar que ixos datos preneban como referencia as castellanofonas burguesías d'as urbes d'a bal de l'Ebro.

Dimpués se i fa un repaso á ras dibersas manifestazions escritas d'aragonés e catalán, reproduzindo-sen tres testos en aragonés de Braulio Foz, Bernabé Romeo e Domingo Miral. O cabo que sigue s'ocupa ya de cada una d'as luengas que se dan en Aragón. Sobre o castellano se señalan as carauteristicas foneticas e lesicas que l'aragonés residual ha dixato, ilustrando istas zagueras con un mapa an se bei per o vocabulario usato as zonas que fuen dixando d'estar aragonesofonas con o paso d'os siglos. Dimpuestas pasa á tratar d'o catalán, con un tetulo que cal agradexer: la *lengua catalana en Aragón*, ya que no usan ixa cantelina d'atos de *catalán de Aragón* que ya nos cansa. Definen os rasgos d'iste idioma, dan bels testos de contrimuestra e tratan d'a soziolingüística d'a zona oriental zitando, ixo sí, l'aprezisato treballo que se fazió per parti d'a Universidad de Zaragoza, e inorando per cuenta cualesquier atra aportazión: as “auto-zitas” son a tonica suya.

E pasamos ya á o cabo an que se trata de l'aragonés, an dizen: “*Hoy no disponemos de un panorama completo de la realidad lingüística del Pirineo aragonés, pero sí contamos con aportaciones exhaustivas sobre los valles y comarcas más interesantes*

desde el punto de vista lingüístico.” ¡Bueno, bueno! ¡No tan *exhaustivas*! Dimpués zitan os treballos de l’ALEANR, e ye con os intresans pero incompletos datos d’ixe biello atlas que dan un mapa d’uso de l’aragonés, un mapa que coxia per toz es cabos. Sosprende muito que os autors gosen fer una radiografía partindo sólo d’ixo dimpués d’aber dito que güe encara no se disposa d’un panorama completo. Ta fer un panorama autual de tot l’aragonés primero caldrá tener datos autuals e completos ¿u no? L’ausenzia de monografías sobre totas as bariedaz de l’aragonés, no només as d’as bals, ye prezisamén un forato que caleba que lo ese cubierto a Universidad de Zaragoza, que ye á qui pertocaba fer-lo. Bien se bale que bella coseta se fazió per una serie d’estranchers que sí s’aplicoron sobre o terreno á definir bellas bariedaz d’aragonés. Ye en ista bisión libresca de l’aragonés an creigo que chaze o fallo més gran d’os autors d’o libro que nos ocupa, ya que siempre esposan datos de terzers e nunca no han feito un solo treballo de campo. S’entenderá millor isto con bella zita ilustratiba; cuan, per exemplo, en a pachina 17, son charrando d’os rasgos foneticos definen a parola *ripa* como ‘ribera’ e inoran o suyo sinificato cheneral de ‘montón’, que ye o primero que se conox e usa per tot l’Alto Aragón. Ebidenmén un dato como ixe només puede dimanar d’os despachos, e no pas de petenar per o mon.

Encara que siga bien zierito o que dizen de que b’ha unas zonas d’un uso més sozial de l’aragonés, uso que se constata tamién en a produzió escrita, no lo ye menos que, aquí e allá, se troban per tot l’Alto Aragón zonas d’un uso domestico e familiar. Ye prezisamén estudiando ixas zagueras chenerazions de fabladors, como, meto per caso, en Sarrablo e Nozito, u en o Sobrepuerto..., que s’esen trobato os nuestros autors con elementos tan u més intresans que os d’ixos parlaches d’as bals que parex que ta els sigan as unicas que existan.

Ya dimpués refieren bella coseta sobre ixa produzió literaria e reproducen poemas de Veremundo Méndez, Nieu Luzia Dueso e Pablo Recio. Un atro dato ya desfato á que fan referenzia ye o zenso de l’anyo 1981, manullando calculos sobre a zifra de fabladors de l’aragonés, ye claro que con una ferramienta tan precaria tamién ye temerario chugar á dar zifras e, en iste caso, tota ra responsabilidad ye de l’Almenistración que tamién s’ha mostrato sin boluntá de fer cosa.

En o cabo d’aspeutos lingüísticos os autors esforican en o lesico as esferiencias entre as diferens parlas de l’aragonés dando una bisión incorreuta, pos cualsiquier conoxedor sobre o terreno puede constatar a gran unidá de bocables que se da en tot l’Alto Aragón e sape que as dibechenzias lesicas son cuasi aneutoticas. Adiben á la siguida un cabo soziolingüístico, una nobedá que marca que as cosas son cambiando, an reproducen o parexer d’o *Grupo d’Estudios de la Fabla Chesa* querendo dar una bisión sezesionista d’a unidá de l’aragonés. Ta os autors “*las manifestaciones favorables a la salvaguarda de las diferentes hablas autóctonas contrastan con las propuestas que desde los años setenta (...) defienden la llamada en principio fabla aragonesa. La fabla aragonesa, o lengua aragonesa, es el resultado de una elaboración artificial que combina en una gramática unitaria rasgos pertenecientes a distintas hablas pirenaicas*”. Fan referenzia á ras primeras obras en *koiné*, reproduzindo un poema

d'Ánchel Conte, e a portalada de *Nuei de tiedas*, e més adebán dizen: "*Tales actuaciones, que en ocasiones también han estado dirigidas a las hablas vivas, reales, del Alto Aragón, han proseguido hasta el presente.*" De feito, señors, os postuladors d'ixa koiné son es que de modo cheneral, e no "en ocasiones", han empentato, recuperato e publicato tota ra literatura dialeutal altoaragonesa que se conox e han feito per primera begata clases d'ixas bariedaz en zonas como Benás, Ribagorza, Ansó... Fayena de recuperación, que una begata més, correspondeba en primera instancia á ra institución inteleutual capitera d'Aragón, a Universidad de Zaragoza, pero que no ha feito branga, á no estar creticas de febles argumentos.

Os autors se chustifican dimpués: "*...debe advertirse que la unificación de variedades lingüísticas en un código elaborado artificialmente no constituye ninguna novedad en los procesos de planificación que se han emprendido en otros territorios, ni tampoco es el único procedimiento –ni necesariamente el más indicado– para proteger el patrimonio idiomático de una comunidad*". Enguita e Zorraquino *dixerunt*. Resulta, per cuenta, que a estandarización ye cuasi l'unico metodo que güe guarenzia ra consolidación d'as parlas bibas, señors: repasen o panorama mundial e digan: ¿cuála ye a suya alternatiba? Perque, tot iste debate ye encara més estéril cuan tampoco no s'ha dato nunca una alternatiba seriosa per parti suya, como podeba estar a d'una atra koiné, elebar una bariedá á rango de luenga literaria... Pero no, de nuevas pasibidá e desidia total, manimenos se continua pedricando sin dar trigo.

E tot isto se diz agora, cuan ta forro de bota, as cosas ya no son como fa 30 años. Agora, cuan esiste un remarcable numero de lingüistas, beluns de primera linia, que incluyen l'aragonés en a tipolochía d'as luengas romanicas e, ya siga cretico-la u estando d'alcuerdo, consideran as posibilidaz d'estandarización d'o nuestro biello romanze pirinenco. Pero os autors d'o libro que nos ocupa de tot ixo no en fan garra menzió, perque lis intresa pasar de bislai e no dar una bisió plural de l'asunto. Se dixan lebar per criterios estralingüísticos que ferumían á pan-ismismo e a filolochía dezimononica.

Dimpués d'argumentar que l'aragonés común no ha cuallato en os montañeses, o que ye bien zierto, e que ye una custión de chen castellanofona que l'aprende, consideran que "*el punto de partida y el punto de llegada para una planificación lingüística del Alto Aragón –al menos, en una primera fase, porque no hay que cerrar la puerta a otras posibilidades en el futuro– están en las hablas locales y comarcales que han logrado mantenerse vivas hasta nuestros días*". Aquí ye an se beye a gran nobedá, ya que ye a primera begata que no se tancan en banda en publico. Manimenos cal recordar-lis que a perbibenzia d'as parlas locals siempre fue o motibo ta toz os que, con mayor u menor fortuna, emos prebato de consolidar-las con una estandarización, de modo que creyemos que ixas frases son gratuitas, e que a suya metodolochía, per azió u omisión, no lis da dreito á desbirtuar as cosas como aquí fan. Asperemos que en un futuro recapaziten e colaboren en a millora zientifica d'una *koiné*, con as suyas discrepanzias e creticas sí, pero con una posición construtiba, ya que si no tot nos fa tufo

á *divide et impera*. ¡Si os normalizadors de totas as luengas minorizatas tenesen que seguir os peculiars criterios d'os nuestros autors no en acabaría de quedar ni una!

O libro remata ocupando-se d'as parlas de transición, ziertamén un complexo panorama, e més en o difízil caso d'a filiazión d'o benasqués, parla d'a que se reproduz un troz d'un cuento de Carmen Castán. En as considerazions finals se fa referenzia á ro nuevo redautato de l'artículo 7 d'o estatuto, á ra introduzión d'amostranzas de filolochía aragonesa en a Universidad de Zaragoza (¡no ye pro, misaches!), e, á la fin, fan unas considerazions de cómo s'han de fer as cosas en custión lingüística que nos fan pensar que o libro ye pensato d'una traza muito estratechica, sapendo que iba á salir o borrador d'a Lei de Luengas d'Aragón en a que –semos seguros– han fotito cullarata. Lastima que o conchunto d'a obra tienga foratos e que per a calendata en que se colocó en os quioscos siga ixo: una inozentada.

Chabier TOMÁS ARIAS
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)